

Prot. n. 1066 del 22/03/2016

**AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO
PRESSO IL DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA**

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO

VISTO: lo statuto dell'Università di Pisa emanato con D.R. 27/2/2012 n. 2711e successive modifiche e integrazioni;

VISTO: il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la finanza e la contabilità emanato con DR n. 13745 del 08/10/2008;

VISTO: l'art.2222 del cc relativo alla disciplina del lavoro autonomo;

VISTO: l'art.7 comma 6 del D. Lgs 165/01;

VISTO: il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università degli Studi di Pisa emanato con D.R. del 29 maggio 2009 n. 7967 e successive modifiche;

VISTA: la necessità di affidare un incarico di lavoro autonomo occasionale per l'attività di traduzione in inglese di materiale scientifico nell'ambito del diritto privato europeo;

VISTO: l'avviso di fabbisogno n. 137/2016 del25/02/2016 per reperire una unità di personale da inserire nel Dipartimento di Giurisprudenza al quale non ha risposto alcun dipendente dell'Ateneo;

VISTO: il provvedimento d'urgenza del Direttore prot. n. 936/2016 del 9/03/2016

DATO ATTO CHE: detta struttura ravvisa la necessità di attivare un contratto di lavoro autonomo occasionale per l'attività di cui sopra;

DATO ATTO ALTRESI' CHE: detta richiesta rientra nelle previsioni del regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo anche a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa;

CONSIDERATO: che la spesa derivante dall'attivazione del contratto di lavoro autonomo occasionale, graverà sui fondi PRIN 2010 (Spese Generali) 479999_2015_TARCHI _PRIN_2010/2011 di cui è responsabile il Prof. Rolando Tarchi;

RAVVISA PERTANTO: la necessità di attivare la procedura per l'attribuzione, previa selezione dell'incarico di cui sopra;

DISPONE

Articolo 1 – Oggetto del Bando

Presso il Dipartimento di Giurisprudenza è indetta una procedura comparativa finalizzata al conferimento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per l'attività di traduzione dall'italiano all'inglese giuridico avente come oggetto : la relazione dal titolo *“Le conseguenze della crisi economico-finanziaria sui poteri normativi dei governi dei Paesi dell'Unione Europea: la deformazione del sistema*

delle fonti del diritto tra strumenti di intervento in situazioni emergenziali e decisioni di bilancio". La prestazione dovrà essere portata a termine entro 21 giorni dal nulla-osta pervenuto dalla Corte dei Conti.

Tale prestazione prevede un compenso totale di euro 600,00 (lordo amministrazione) da far gravare sui fondi PRIN 2010 (Spese Generali) 479999_2015_TARCHI_PRIN_2010/2011;
La prestazione sarà svolta presso il Dipartimento di Giurisprudenza senza vincolo di subordinazione, l'incaricato è obbligato al conseguimento del risultato oggetto del contratto.

Articolo 2 – Requisiti essenziali per l'ammissione

I requisiti necessari al conferimento dell'incarico indicato all'art. 1 sono i seguenti:

- a) Laurea in Magistrale o Specialistica in materie giuridiche o in materie attinenti alla traduzione ed all'interpretariato, ovvero titolo equipollente conseguito in università straniere;
- b) Competenza linguistica specifica nella traduzione di testi giuridici.

Articolo 3 – Domanda di partecipazione e relativi allegati

Gli interessati dovranno far pervenire la propria richiesta redatta secondo lo schema allegato (Mod. 1) alla quale dovranno essere allegati:

curriculum vitae, che dovrà contenere oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elenco delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);

copia fotostatica di un documento di identità e del codice fiscale;

dichiarazione sostitutiva (Mod. 2) dalla quale dovrà risultare il possesso dei requisiti richiesti al precedente articolo 2

Articolo 4 – Modalità e termini di presentazione

Le domande di partecipazione alla selezione dovranno pervenire entro le ore 11.00 del 29 marzo 2016 pena esclusione dalla procedura con una delle seguenti modalità:

- 1) Direttamente all'ufficio protocollo del Dipartimento di Giurisprudenza Via del Collegio Ricci n. 10 56126 Pisa (orario 9.00-13.00 dei giorni dal lunedì al venerdì)
- 2) tramite posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo giurisprudenza@pec.unipi.it.

La data di presentazione delle domande è stabilita dal timbro a data di protocollo generale di entrata del Dipartimento di Giurisprudenza.

Articolo 5 – Valutazione comparativa e conferimento incarico

La scelta del soggetto da incaricare tra coloro che abbiano presentato la candidatura nei termini sarà operata dal responsabile della struttura richiedente (o un suo delegato).

Il Responsabile della struttura provvederà a redigere un apposito verbale da cui risulterà il soggetto idoneo.

Sulla base del verbale redatto il Direttore di Dipartimento provvederà al conferimento dell'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla stipulazione del contratto.

Articolo 6

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web del Dipartimento.

Il Direttore del Dipartimento
(Prof. Roberto Romboli)

Mod. 1

Al Direttore del Dipartimento di Giurisprudenza

Via del Collegio Ricci, 10

56126 Pisa

Il/La sottoscritt.....
nat ... a(Prov. di) il
e residente a (Prov. di)
C.A.P.....
Via n°.....
codice fiscale
recapito telefonico
e-mail

chiede

di partecipare alla procedura prot. n.1066 del 22/03/2016 finalizzata al conferimento di un incarico occasionale di traduzione dall'italiano all'inglese giuridico avente come oggetto : la relazione dal titolo "*Le conseguenze della crisi economico-finanziaria sui poteri normativi dei governi dei Paesi dell'Unione Europea: la deformazione del sistema delle fonti del diritto tra strumenti di intervento in situazioni emergenziali e decisioni di bilancio*".

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi della D.Lgs 196/2003.

Allega:

curriculum vitae.

Fotocopia documento di identità

Fotocopia del codice fiscale

Dichiarazione sostitutiva

Dichiara di esser consapevole che: la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico e che **non è in alcun modo configurabile il diritto a stipulare un contratto di collaborazione con l'Università.**

Data.....

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE
(art.46 del D.P.R. 445/2000)
DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETÀ
(art.47 del D.P.R. 445/2000)

COGNOME

NOME

LUOGO E DATA DI NASCITA

CODICE FISCALE

PASSAPORTO (Solo per gli
stranieri)_____

sotto la propria responsabilità, consapevole che la falsità in atti e le dichiarazioni mendaci indicate nell'art.76 del D.P.R. 445/2000 sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA

➤ di essere in possesso di:

diploma di laurea ai sensi del vecchio ordinamento in _____
_____ conseguito in data _____ presso
l'Università di _____ con voto _____;

laurea specialistica ex D.M. 509/99 e successive modificazioni ed integrazioni in
conseguita in data _____ presso l'Università di _____
_____ con voto _____;

laurea magistrale ex D.M. 270/04 in _____
_____ conseguita in data _____ presso l'Università di _____
_____ con voto _____;

titolo di studio estero _____
conseguito in data _____ presso l'Università di _____
_____ con voto _____;



Mod 2/2

- di essere in possesso dell'esperienza richiesta per l'accesso alla procedura (art. 2 del bando) come di seguito specificato (indicare il datore di lavoro, i periodi e l'attività svolta)

- che tutti i titoli, i certificati e le pubblicazioni allegati sono conformi all'originale;
- di essere in possesso di ulteriori titoli e attestati di seguito indicati:

Il sottoscritto, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196/2003, dà il consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse all'espletamento del concorso, all'eventuale stipula del contratto e a fini statistici.

Data.....

.....
(firma)